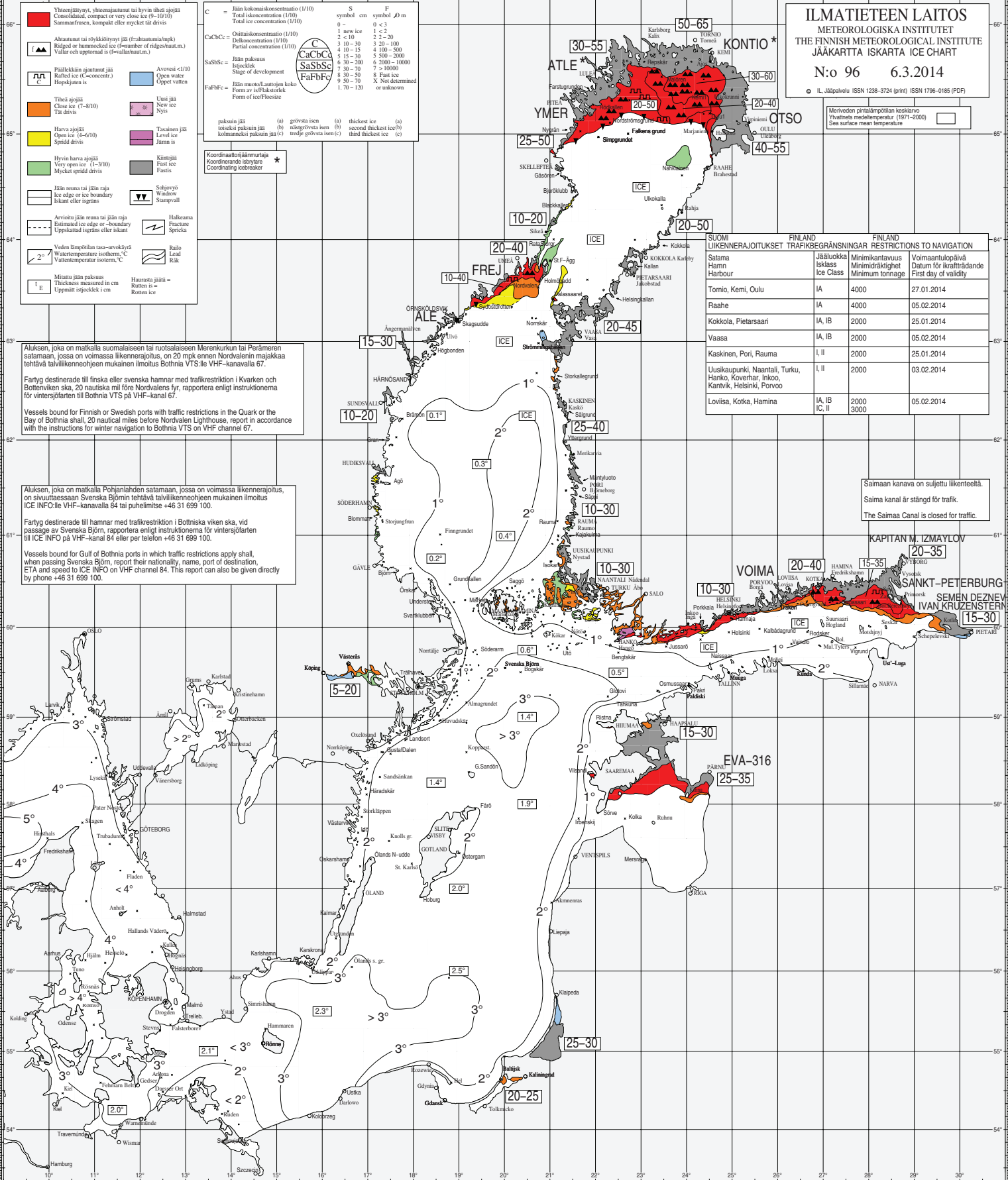




ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 96 6.3.2014
 IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)



- Yhteisjärjestyksessä tiheä ja hyvin tiheä ajaja
Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
Sammenfrosen, kompakt eller meget tæt drivis
- Alkutaantum tai riyökkäilyjä jää (fahatunntu/impk)
Ridged or hummocked ice (f=number of ridges/humps)
Vallo och upprettat is (f=svallatunntu)
- Päällekkäin ajantunnet jää
Raffled ice (C=concentr.)
Höjningsis
- Tiheä ajaja
Close ice (7-8/10)
Tät drivis
- Harva ajaja
Open ice (4-6/10)
Spjeld drivis
- Hyvin harva ajaja
Very open ice (1-3/10)
Mycket spjeld drivis
- Jään reunat ja jään raja
Ice edge or ice boundary
Iskant eller isgræn
- Arvioitu jään reunat ja jään raja
Estimated ice edge or -boundary
Uppskattad isgræn eller iskant
- Veden lämpötilan tasa-arvoikävä
Water temperature isotherm, °C
Vattentemperatur isotherm, °C
- Minuuta jään paksuus
Thickness measured in cm
Uppmättat isjocklek i cm
- Avovesi <1/10
Open water
Öppet vatten
- Uusi jää
New ice
Nyis
- Tasainen jää
Level ice
Jämn is
- Kinnoja
Fast ice
Fastis
- Sohjovio
Windrow
Stumpvall
- Halkama
Fracture
Sprekka
- Ratko
Lead
Rik
- Rotten jää
Rotten ice

| C | S | F |
|---|-----------|-----------------------------|
| Jään kokonaiskonsentraatio (I/10) Total ice concentration (I/10) | symbol | cm symbol Ø m |
| 0 - | 1 new ice | 0 < 3 |
| 1-2 | 2 < 10 | 2 2-20 |
| 3-10-30 | 3 10-30 | 3 20-100 |
| 4-10-15 | 4 10-15 | 4 100-500 |
| 5-15-30 | 5 15-30 | 5 500-2000 |
| 6-20-30 | 6 20-30 | 6 2000-10000 |
| 7-30-70 | 7 30-70 | 7 > 10000 |
| 8-30-50 | 8 30-50 | 8 Fast ice |
| 9-50-70 | 9 50-70 | 9 Not determined or unknown |
| 1.70-120 | 1.70-120 | 1.70-120 |

Koordinointijärjestelmät
 Coordinating systems
 Koordinointijärjestelmät
 Coordinating systems

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
 Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
 Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttatessaan Svenska Björnen, raportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
 Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björnen, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
 Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnen, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

FINLAND LIKENNERAJOTUKSET TRAFIKBEGRÄNSNINGAR FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION

| Salama Hamn Harbour | Jäätölkän isklass Ice Class | Minimikantavuus Minimum tonnage | Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity |
|--|-----------------------------|---------------------------------|---|
| Tornio, Kemi, Oulu | IA | 4000 | 27.01.2014 |
| Raahen | IA | 4000 | 05.02.2014 |
| Kokkola, Pietarsaari | IA, IB | 2000 | 25.01.2014 |
| Vaasa | IA, IB | 2000 | 05.02.2014 |
| Kaskinen, Pori, Rauma | I, II | 2000 | 25.01.2014 |
| Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hangö, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo | I, II | 2000 | 03.02.2014 |
| Loviisa, Kotka, Hamina | IA, IB, IC, II | 2000 3000 | 05.02.2014 |

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä.
 Saima kanal är stängd för trafik.
 The Saimaa Canal is closed for traffic.

LIKENNERAJOKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

| SUOMI – FINLAND – FINLAND | | | |
|---|-----------------------------------|---|---|
| Satama Hamn Harbour | Jääluokka Isklass Ice Class | Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage | Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity |
| Tornio, Kemi, Oulu | IA | 4000 | 27.1.2014 |
| Raahe | IA | 4000 | 5.2.2014 |
| Kokkola, Pietarsaari | IA, IB | 2000 | 25.1.2014 |
| Vaasa | IA, IB | 2000 | 5.2.2014 |
| Kaskinen, Pori, Rauma | I, II | 2000 | 25.1.2014 |
| Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo | I, II | 2000 | 3.2.2014 |
| Loviisa, Kotka, Hamina | IC, II | 3000 | 5.2.2014 |

| RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN | | | |
|---|---|-----------------------------------|---|
| Satama Hamn Harbour | Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage | Jääluokka Isklass Ice Class | Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity |
| Karlsborg | 4000 | IA | 2.2.2014 |
| Luleå, Hara Holmen, Skelleftehamn | 2000 | IA | 26.1.2014 |
| Holmsund | 2000 | IB | 26.1.2014 |
| Rundvik, Husum, Örnsköldsvik, Ångermanälven | 2000 | II | 26.1.2014 |
| Härnösand – Skutskär | - | - | 25.2.2014 |
| Lake Mälaren | - | - | 28.2.2014 |
| Lake Vänern och Göta älv | - | - | 25.2.2014 |

| VIRO – ESTLAND – ESTONIA | | | |
|---------------------------|---|--|---|
| Satama Hamn Harbour | Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power | Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's) | Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity |
| Pärnu | 1600 kW | IC | 28.1.2014 |

| LATVIA – LETTLAND – LATVIA | | | |
|----------------------------|---|--|---|
| Satama Hamn Harbour | Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power | Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's) | Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity |
| | | | |

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinationerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

| VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA | | | |
|---|--|--|--|
| The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4) | | | |
| From 25 th of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to Vyborg . | | | |
| From 25 th of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to Vysotsk . | | | |
| From 31 st of January, tow boat-barges will not be assisted to St. Petersburg ; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only. | | | |
| Primorsk from 5 th of March - no restrictions. | | | |
| Ust-Luga from 5 th of March - no restrictions. | | | |

| PUOLA – POLEN – POLAND | | | |
|---------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Satama Hamn Harbour | Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power | Jääluokka Isklass Ice Class | Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity |
| Świnoujście - Szczecin | - | - | 18.2.2014 |

| SAKSA – TYSKLAND – GERMANY | | | |
|--|---|-----------------------------------|---|
| Satama Hamn Harbour | Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power | Jääluokka Isklass Ice Class | Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity |
| Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff | - | - | 11.2.2014 |
| Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff | - | - | 11.2.2014 |

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinationerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.